

АКЦИОНЕРСКО ДРУШТВО ЗА
СТОПАНИСУВАЊЕ СО ДЕЛОВЕН ПРОСТОР
ВО ДРЖАВНА СОПСТВЕНОСТ - СКОПЈЕ

ул. „Стале Попов“ бр.9 мезанин локал 5 Скопје, пошт. фах 38, телефон: 3226-072

ПОСТАПКА СО БАРАЊЕ ЗА ПРИБИРАЊЕ НА ПОНУДИ преку ЕСЈН со
е-аукција бр.**02/2018**

За Преведувачки услуги

Скопје март 2018

Инструкции за понудувачите

1. Договорен орган

Договорен орган е Акционерско друштво за стопанисување со деловен простор во државна сопственост-Скопје со адреса на ул. „Стале Попов“ бр.9 мезанин локал бр.5 Скопје, телефон за контакт 3226-072,3231-117 ,електронска адреса aneta.todorovska@addelpro.mk, лице за контакт Анета Тодоровска

2. Предмет на договорот за јавна набавка

2.1 Преведувачки услуги.

Подетален опис на предметот на набавката: Набавка на услуга. Превод на документи од македонски на англиски јазик и обратно, превод на документи од македонски на албански јазик и обратно, по претходен налог од страна на АД за стопанисување со деловен простор во државна сопственост

2.2. Предметот на договорот не е делив.

3. Начин и рок на извршување на услугите

Начин и рок на извршување на услугите: За текст до 10(десет) страни во рок од три дена по претходна нарачка , за повеќе од 10(десет) страни рокот се зголемува пропорционално со големината на текстот во однос на предвидениот рок за текст од 10 страни.

Услугата предмет на овој договор, Носителот на набавката ќе ја извршува согласно потребите на Договорниот орган, а врз основа на претходно барање од договорниот орган, пратено по е-маил. Во прилог на барањето, договорниот орган го доставува и текстот кој треба да се преведе во електронска форма.

Преведениот документ да се достави до седиштето на договорниот орган и тоа на следниот начин: Три копии во хартиена форма заверена со печат од овластено лице за судски превод и во електронска форма. Фонтот на буквите,големината на буквите како и проредот во речениците да бидат исти како во македонската верзија.

4. Разлики во цена (корекција на цени)

Не се предвидува корекција на цените, односно цените искажани во понудата на најповолниот понудувач ќе бидат фиксни за целото времетраење на договорот за јавна набавка.

6. Рок и Начин на плаќање

Договорниот орган се обврзува плаќањето на Економскиот оператор да го врши во рок 30 (триесет) дена од денот на приемот на фактурата во Архивата на Договорниот орган.

Фактурирањето ќе се врши по страна по целосно завршена услуга.Составен дел на фактурата ќе биде пишаната форма на преводот-идентична на електронската.

7.Право на учество

7.1. Економскиот оператор кој има една или повеќе негативни референци, групата економски оператори во која членува економски оператор кој има негативна референца, како и економскиот оператор кој

претставува поврзано друштво со економскиот оператор кој има негативна референца, нема право на учество.

7.2. Право да достави понуда има секое заинтересирано домашно и странско правно и физичко лице - понудувач, кое е регистрирано за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка.

7.3. Право да достави понуда има и група на понудувачи без обврска за здружување во соодветна правна форма. Договорниот орган нема да бара од групата на понудувачи да се здружи во посебна правна форма доколку истата биде избрана за носител на набавката.

7.4. Составен дел од групната понуда е договор за поднесување групна понуда со кој членовите во групата економски оператори меѓусебно и кон договорниот орган се обврзуваат за извршување на договорот за јавна набавка. Овој договор потребно е да ги содржи следниве податоци: членот на групата кој ќе биде носител на групата, односно кој ќе ја поднесе понудата и ќе ја застапува групата, членот на групата кој во име на групата економски оператори ќе го потпише договорот за јавна набавка, членот на групата кој ќе ја издаде фактурата и сметка на која ќе се вршат плаќањата, краток опис на обврските на секој од членовите на групата економски оператори за извршување на договорот.

7.5. Сите членови на групата на понудувачи се поединечно и солидарно одговорни пред договорниот орган за извршување на своите обврски. Договорниот орган ќе комуницира со претставникот на групата на понудувачи.

НАПОМЕНА: Во моментот на поднесување на групна понуда, носителот на групата треба да биде регистриран на Електронскиот систем за јавни набавки. Доколку е потребно да се издаде негативна референца на групата понудувачи а некој од членовите на групата не е регистриран на ЕСЈН, договорниот орган ќе ја објави негативната референца за сите членови на групата, при што нерегистрираните претходно ќе ги регистрира на ЕСЈН врз основа на доставените податоци од понудата.

Носителот на групата задолжително ги потпишува со дигитален сертификат: понудата, потребните изјави и целокупната документација која самиот ја изготвува и потпишува. Доколку членовите на групата не поседуваат дигитален сертификат, потребните изјави и документацијата која тие ја изготвуваат и потпишуваат може да биде своерачно потпишана и доставена во скенирана електронска форма.

7.6. Економскиот оператор во рамките на иста постапка за доделување на договор за јавна набавка може да учествува само во една понуда. Сите понуди ќе бидат отфрлени ако економскиот оператор:

- учествува во повеќе од една самостојна и/или како член во групна понуда или

- учествува како подизведувач во друга самостојна и/или како член во групна понуда.

7.7. Понудувачот може да ангажира подизведувачи. Доколку понудувачот има намера дел од договорот за јавна набавка да го отстапи на еден или повеќе подизведувачи, во понудата мора да наведе податоци за делот од договорот кој има намера да го отстапи на подизведувачи, како и податоци за сите предложени подизведувачи (фирма, седиште, единствен даночен број и слично). Понудувачот е одговорен пред договорниот орган за извршување на договорот за јавна набавка, без оглед на бројот на подизведувачите.

7.8. Лицата кои учествувале во изработка на тендерската документација не смеат да бидат понудувачи или членови во група на понудувачи во постапката за доделување на договорот.

8. Критериуми за утврдување на способност на понудувачите

За да учествуваат во постапката за доделување на договор, понудувачите мора да ги исполнуваат следниве критериуми за утврдување на нивната способност:

8.1. Лична состојба

- во последните 5 години, на понудувачот да не му била изречена правосилна пресуда за учество во злосторничка организација, корупција, измама или перење пари;
- понудувачот да не е во постапка за стечај или во постапка за ликвидација;
- понудувачот да нема неплатени даноци, придонеси или други јавни давачки, освен ако на економскиот оператор му е одобрено одложено плаќање на даноците, придонесите или другите јавни давачки во согласност со посебните прописи и истите редовно ги плаќа
- на понудувачот да не му е изречена споредна казна забрана за учество во постапки за јавен повик, доделување на договори за јавна набавка и договори за јавно приватно партнерство;
- на понудувачот да не му е изречена споредна казна привремена или трајна забрана за вршење на одделна дејност;
- на понудувачот да не му е изречена прекршочна санкција - забрана за вршење на професија, дејност или должност, односно привремена забрана за вршење одделна дејност, и
- понудувачот е должен да дава точни податоци и да ги доставува податоците што ги бара договорниот орган.

8.2. Способност за вршење на професионална дејност

Понудувачот треба да е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка или да припаѓа на соодветно професионално здружение согласно со прописите на земјата каде што е регистриран.

-Решение за овластен судски преведувач за превод на документи од македонски на англиски јазик и обратно, како и Решение за овластен судски преведувач за превод на документи од македонски на албански јазик и обратно издадени од Министерство за правда на РМ .

- Писмен доказ (меѓународно признат сертификат) за познавање на англиски јазик со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно.

При проверката на комплетноста и валидноста на документацијата за утврдување на способноста на економскиот оператор и при евалуација на понудата, комисијата преку ЕСЈН задолжително ќе побара од понудувачите да ги појаснат или дополнат документите за утврдување способност во рок од пет работни дена од крајниот рок за поднесување на понудите.

Економскиот оператор преку ЕСЈН,го прикачува документот со појаснување или дополнување во делот "Појаснување/Дополнување на поднесени документи", во рок од три дена , од денот на приемот на барањето од страна на понудувачот.

Во случај на група економски оператори, сите членови на групата поединечно ја докажуваат својата лична состојба и способноста за вршење професионална дејност.

9. Начин на докажување на способноста на понудувачот

Понудувачот го потврдува исполнувањето на критериумите за утврдување на личната состојба со изјава која ја доставува во прилог на својата понуда. Исполнетоста на останатите критериуми за утврдување на способност, понудувачот ја докажува со доставување на потребната документација утврдена во овој дел од тендерската документација:

9.1. За докажување на личната состојба:

- изјава на понудувачот дека во последните 5 години не му била изречена правосилна пресуда за учество во злосторничка организација, корупција, измама или перење пари;
- потврда дека не е отворена постапка за стечај од надлежен орган;
- потврда дека не е отворена постапка за ликвидација од надлежен орган;
- потврда за платени даноци, придонеси и други јавни давачки од надлежен орган од земјата каде економскиот оператор е регистриран
- потврда од Регистарот на казни за сторени кривични дела на правните лица дека не му е изречена споредна казна забрана за учество во постапки за јавен повик, доделување на договори за јавна набавка и договори за јавно-приватно партнерство;
- потврда од Регистарот на казни за сторени кривични дела на правните лица дека не му е изречена споредна казна привремена или трајна забрана за вршење на одделна дејност и
- потврда дека со правосилна пресуда не му е изречена прекршочна санкција - забрана за вршење на професија, дејност или должност, односно привремена забрана за вршење одделна дејност.

- Понудувачот за докажување на својата лична состојба поднесува изјава дека ги исполнува предвидените критериуми за утврдување на личната состојба, која е дадена во прилог на оваа тендерска документација.

Комисијата ќе побара само од понудувачот чија понуда е утврдена за најповолна да ги достави потребните документи за личната состојба. Документите од точка 9.1 не смеат да бидат постари од 6 месеци од датумот определен како краен рок за поднесување на понуди. Ако договорниот орган се сомнева во документите за утврдување на личната состојба на понудувачот, тој го задржува правото да побара информации директно од надлежните органи кои ги издале документите за утврдување на личната состојба.

Комисијата ќе прифати документи за утврдување на личната состојба кои се издадени и по денот на отворањето на понудите, но не подоцна од денот на донесувањето на одлуката за избор на најповолна понуда. Ако економскиот оператор не ги достави бараните документи во утврдениот рок од страна на комисијата за јавна набавка, или истите се невалидни или несоодветни за утврдување на личната состојба, ќе се смета дека понудувачот ја повлекол својата понуда што резултира со издавање негативна референца, а комисијата за јавна набавка ќе го покани наредниот рангиран економски оператор или ќе даде предлог за поништување на постапката.

Изјавата се поднесува во електронска форма преку ЕСЈН и истата треба да биде електронски потпишана со користење на дигитален сертификат од одговорното лице или овластениот потписник на економскиот оператор.

Подетални информации за начинот на дигитално потпишување се содржани во прирачникот "Општи и технички препораки за користење на ЕСЈН за економски оператори и договорни органи" објавен на почетната страна на ЕСЈН во делот "Документи".

За да се избегнат технички пропусти при утврдување на валидноста на сертификатот, препорачливо е економскиот оператор во понудата да наведе со кој софтверски пакет (Microsoft Office 2003, 2007, 2010, OpenOffice итн.) се потпишани документите,

9.2. За докажување на способноста за вршење на професионална дејност

За докажување на способноста за вршење на професионалната дејност, понудувачот треба да достави со својата понуда документ за регистрирана дејност како доказ дека е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка или доказ дека припаѓа на соодветно професионално здружение согласно со прописите на земјата каде што е регистриран.

-Економскиот оператор треба да достави Решение за овластен судски преведувач за превод на документи од македонски на англиски јазик и

обратно, како и Решение за овластен судски преведувач за превод на документи од македонски на албански јазик и обратно издадени од Министерство за правда на РМ.

- Економскиот оператор треба да достави писмен доказ (меѓународно признат сертификат) за познавање на англиски јазик со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно.

10.1 Појаснување на тендерската документација

10.1.1. Економскиот оператор може да побара појаснување на тендерската документација од договорниот орган, исклучиво во електронска форма, преку ЕСЈН, со користење на модулот "Прашања и одговори", најдоцна 3 дена пред крајниот рок за поднесување на понудите.

10.1.2 Појаснувањето договорниот орган ќе го достави преку ЕСЈН, во модулот „Прашања и одговори“, по што сите економски оператори што презеле тендерска документација ќе добијат автоматско електронско известување дека е даден одговор на поставеното прашање и ќе бидат во можност да го прочитаат појаснувањето, без при тоа да се идентификува економскиот оператор што побарал појаснување.

10.2 Изменување и дополнување на тендерската документација

Договорниот орган го задржува правото најдоцна 3 дена пред истекот на крајниот рок за поднесување на понудите, по свое наоѓање или врз основа на поднесените прашања за објаснување поднесени од страна на понудувачите, да ја измени или да ја дополни тендерската документација, за што веднаш ќе ги извести сите економски оператори што неа ја подигнале.

10.2.1. Во случај на измена на тендерската документација, договорниот орган ќе го продолжи крајниот рок за доставување на понудата за најмалку 6 дена.

10.2.2. Во случај на измена и дополнување на тендерската документација објавена на ЕСЈН како и продолжување на крајниот рок, договорниот орган е должен да ја објави направената измена преку ЕСЈН, по што сите економски оператори што презеле тендерска документација до моментот на измената ќе добијат автоматско електронско известување дека е објавена измена за конкретниот оглас.

11. Изготвување и поднесување на понудите

11.1 Начин на изготвување на понудата –

Понудата се изготвува во согласност со условите предвидени во тендерската документација во електронска форма, со користење на обрасците дадени во прилог.

Доколку понудувачот има намера дел од договорот за јавна набавка да го отстапи на еден или повеќе подизведувачи, во понудата мора да наведе податоци за делот од договорот кој има намера да го отстапи на подизведувачи, како и податоци за сите предложени подизведувачи (фирма, седиште, единствен даночен број и слично). Понудувачот е

одговорен пред договорниот орган за извршување на договорот за јавна набавка, без оглед на бројот на подизведувачите.

Понудата се поднесува во електронска форма преку ЕСЈН и истата треба да биде електронски потпишана со користење на дигитален сертификат од одговорното лице на економскиот оператор или лице овластено од него. Дигиталниот сертификат треба да биде со важност најмалку до моментот на јавното отворање односно крајниот рок за поднесување на понудите.

Доколку понудата ја потпишува лице овластено од одговорното лице, во прилог се доставува и овластување за потпишување на понудата потпишано од одговорното лице. Подетални информации за начинот на дигитално потпишување се содржани во “Прирачникот Општи и технички препораки за користење на ЕСЈН за економски оператори и договорни органи“ објавен на почетната страна на ЕСЈН во делот “документи”.

11.3. Економските оператори можат во хартиена форма да ја поднесат документација во нестандартен формат и големина пред крајниот рок за поднесување на понудите, доколку истите се преобемни за скенирање и прикачување на ЕСЈН.

11.4 Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба

Со понудата, понудувачот доставува и електронски потпишана изјава со која потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба во целост утврдени во законот и во тендерската документација и дека ги има на располагање сите документи утврдени во тендерската документација за докажување на исполнувањето на овие критериуми, кои ќе му бидат доставени на договорниот орган доколку неговата понуда биде избрана за најповолна.

11.5. Изјава за сериозност на понудата

Во прилог на понудата, понудувачот доставува и електронски потпишана изјава за сериозност на понудата, при што треба да го користи образецот на изјава даден во прилог на тендерската документација. Доколку дојде до прекршување на дадената изјава за сериозност на понудата, истото ќе резултира со издавање негативна референца против таквиот понудувач на начин и согласно условите утврдени во Законот за јавните набавки.

11.6 Изјава за независна понуда

Во прилог на понудата, покрај изјавата за сериозност на понудата, понудувачот доставува и електронски потпишана изјава за независна понуда, при што треба да го користи образецот на изјава даден во прилог на тендерската документација, каде е подетално објаснето нејзиното значење како и кои дејствија ќе се преземат доколку договорниот орган добие сознанија дека дадените наводи се неистинити. Изјавата од ставот на овој член ја потпишува исклучиво одговорното лице, се доставува заедно со понудата и не може

дополнително да се достави по истекот на рокот за поднесување на понудите.

Изјавата за независна понуда не може да гласи на ниту едно друго лице освен на одговорното лице. Изјавата се потпишува електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице. Доколку образецот е потпишан од лице овластено за дигитално потпишување, тогаш истиот задолжително треба да е своерачно потпишан од одговорното лице, скениран и на таков формат да биде аплициран дигитален потпис.

11.7 Елементи на понудата

Понудата треба да е составена од следниве елементи и според следниов редослед:

- Образец на понуда
- Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба
- Изјава за сериозност на понудата
- Изјава за независна понуда
- Парафиран модел на договор
- Документ за регистрирана дејност
- Решение за овластен судски преведувач за превод на документи од македонски на англиски јазик и обратно, како и Решение за овластен судски преведувач за превод на документи од македонски на албански јазик и обратно издадени од Министерство за правда на РМ .
- Писмен доказ (меѓународно признат сертификат) за познавање на англиски јазик со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно.

11.8. Јазик на понудата

Понудата, како и целата кореспонденција и документи поврзани со понудата кои се разменуваат со понудувачот, се пишуваат на македонски јазик со користење на неговото кирилско писмо. Придружните документи и печатената литература кои се дел од понудата може да бидат на друг јазик, под услов да се придружени со точен превод на македонски јазик.

11.9 Период на важност на понудата

Периодот на важност на понудата ќе изнесува 30 дена од денот утврден како краен рок за поднесување на понуди за чие времетраење понудата во сите нејзини елементи е обврзувачка за понудувачот. Понудите кои содржат покус период на важност од тој утврден во оваа точка од тендерската документација ќе бидат отфрлени како неприфатливи.

11.10 Принцип на една понуда

Едно право или физичко лице може да поднесе само една понуда, без оглед дали ја доставува поедиечно или како член на група на

понудувачи. Во спротивно сите понуди во кои се јавува тоа правно или физичко лице се отфрлаат.

12. Краен рок и место за поднесување на понудите

12.1. Краен рок за поднесување на понудите е **15.03.2018** година во **12:00** часот.

Понудите се поднесуваат преку ЕСЈН достапен преку следнава веб адреса: <https://www.e-nabavki.gov.mk>.

12.3. Понудата која е поднесена по истекот на крајниот рок за поднесување на понудите нема да биде примена во ЕСЈН, односно ќе биде автоматски отфрлена за што и договорниот орган и економскиот оператор ќе бидат известени и истата нема да се прикаже при јавното отворање на понудите

13. Критериум за доделување на договорот

13.1 Критериум за доделување на договорот за јавна набавка е најниска цена. (согласно член 160 став 1 алинеја 2

Најниска цена : Цена по преведена страна

Понудувачите треба да дадат една единствена просечна цена за превод на документи од македонски на англиски јазик и обратно, превод на документи од македонски на албански јазик и обратно, за документи на А4 формат со 1800 карактери (без проред) без ддв, ддв и цена со ддв, со сите вклучени трошоци.

За носител на набавката ќе биде избран оној економски оператор кој ќе понуди најниска цена во текот на електронската аукција, а чија понуда претходно е оценета како прифатлива. Во постапка која завршува со спроведување на електронска аукција не се врши бодување на понудите, туку само рангирање на понудувачите според висината на понудените цени.

Најниска цена _____

13.2 Евалуацијата на понудите ќе се врши согласно со Методологијата за изразување на критериумите за доделување на договорот за јавна набавка во бодови („Службен весник на Република Македонија“ бр. 41/08).

14. Посебни начини за доделување на договорот за јавна набавка

14.1. Договорот за јавна набавка ќе се додели со примена на постапка со барање за прибирање на понуди со објавување на оглас, која ќе заврши со електронска аукција како последна фаза во постапката.

14.2. Оваа постапка ќе се спроведува со користење на електронски средства преку Електронскиот систем за јавни набавки (ЕСЈН), (<https://www.e-nabavki.gov.mk>).

15. Подетални информации за користењето на електронски средства: За да можете да учествувате во постапката, потребно е да се регистрирате во ЕСЈН и да поседувате дигитален сертификат. Економскиот оператор се регистрира во ЕСЈН со пополнување на регистрациска форма која е составен дел од ЕСЈН¹, по што ЕСЈН автоматски ги обработува податоците од регистрациската форма, генерира шифра и истата ја доставува на регистрираната електронска пошта на економскиот оператор. Повеќе информации за начинот на регистрација и користење на системот ќе најдете во Прирачникот за користење на ЕСЈН наменет за економски оператори, кој можете да го преземете од почетната страна на ЕСЈН во делот „Економски оператори“.

Подетални информации за електронската аукција: Договорниот орган ќе користи електронска аукција како последна фаза во постапката со барање за прибирање на понуди. Предмет на електронската аукција е вкупната понудена цена вклучувајќи ги сите трошоци и попусти и увозни царини, без ДДВ. Почетна цена на електронската аукција е најниската цена од прифатливите понуди поднесени во првичната фаза од постапката.

Поканите за учество на аукцијата ќе се достават во електронска форма преку ЕСЈН по целосната евалуација на првичните понуди, до сите економски оператори кои доставиле прифатливи понуди во првата фаза од постапката и кои се регистрирани со активен кориснички профил во ЕСЈН.

Поканата за учество на аукцијата ќе биде електронски испратена во поштенското сандаче на корисничкиот профил на ЕСЈН, на лицето кое ќе поднесе понуда за соодветната постапка по електронски пат

Во поканата за учество на аукцијата ќе бидат содржани следниве податоци: почетна цена на аукцијата, односно најниската цена од првично поднесените понуди, датумот и часот на започнување и завршување на аукцијата, интервалот во кој ќе се спроведува негативното наддавање (минимална и максимална разлика во понудени цени).

Предмет на електронската аукција ќе биде елементот најниска цена

- Минимални разлики кои се дозволени во процесот на негативно наддавање е 5% од вредноста на почетната цена (која претставува најниска цена од поднесените прифатливи понуди) предмет на наддавање.

¹ Линк „Регистрирај се“ во делот „Економски оператори“ на почетната страна на ЕСЈН

- Максимални разлики кои се дозволени во процесот на негативно наддавање е 10% од вредноста на почетната цена (која претставува најниска цена од поднесените прифатливи понуди) предмет на наддавање.

Електронската аукција ќе се одвива во еден круг со времетраење од 15 (петнаесет) минути со можност да се изврши автоматско продолжување на времето на негативно наддавање за дополнителни 3 минути, само доколку во последните три минути од аукцијата се достават нови намалени цени.

Доколку е поднесена само една понуда или само една прифатлива понуда, договорниот орган ќе го покани единствениот понудувач да поднесе конечна цена преку ЕСЈН. Во поканата за поднесување конечна цена се содржани следниве податоци: идентификување на делот на понудата кој ќе биде предмет на поднесување конечна цена, информации кои ќе му бидат достапни пред поднесувањето на конечната цена и временскиот период за поднесување конечна цена. Единствениот понудувач ја поднесува конечната цена во утврденото време само еднаш, а доколку не поднесе конечна цена, првично понудената цена ќе се смета за конечна.

16. Доделување на договорот за јавна набавка

Договорниот орган, по спроведената електронска аукција како последна фаза во постапката за барање за прибирање на понуди, договорот му го доделува на економскиот оператор чија понуда има најниска цена.

Доколку две или повеќе понуди имаат иста цена, за најповолен понудувач ќе биде избран оној кој прв ја поднел понудата

Во случај во текот на аукцијата да нема негативно наддавање, договорниот орган може да му го додели договорот за јавна набавка на економскиот оператор чија првична прифатлива понуда има најниска цена.

По завршувањето на електронската аукција и изборот на најповолен понудувач, доколку предметот на набавката или поединечниот дел се состои од повеќе ставки, цената на секоја од поединечните ставки ќе се пресметува со соодветно намалување кое ќе биде еднакво на процентот на намалување на цената на првичната понуда на избраниот најповолен понудувач (пред електронската аукција) и цената на последната понуда (по завршувањето на аукцијата). / По завршувањето на електронската аукција и изборот на најповолен понудувач, доколку предметот на набавката или поединечниот дел се состои од повеќе ставки, избраниот понудувач ќе има обврска да го распредели намалениот износ на вкупната цена во споредба со првично понудената вкупна цена во рамки на ставките кои се составен дел на предметот на набавка.

17. Известување за доделување на договорот за јавна набавка

По завршувањето на електронската аукција на јавниот дел од ЕСЈН автоматски се објавува и до сите учесници на аукцијата автоматски се испраќа известување за економскиот оператор кој што поднел најповолна понуда во текот на негативното наддавање. Известувањето е од информативен карактер и не предизвиква правни последици. Исходот од електронската аукција е основ за донесување на одлука за избор на најповолна понуда.

. Избраниот најповолен економски оператор ќе биде известен во електронска форма дека неговата понуда е прифатена, најдоцна во рок од 3 дена од донесувањето на одлуката за избор на најповолна понуда. Во исто време, и сите други економски оператори ќе бидат известени за резултатите од тендерот, одлуката кој е најповолен економски оператор, како и за причините за неизбор на нивната понуда. Економските оператори што учествувале во постапката имаат право на увид во извештајот од спроведената постапка.

18. Правна заштита

Секој понудувач кој има правен интерес за добивање на договорот за јавна набавка и кој претрпел или би можел да претрпи штета од евентуално прекршување на одредбите од овој закон, може да бара правна заштита против одлуките, дејствијата и пропуштањата за преземање дејствија од страна на договорниот орган во постапката за доделување на договор за јавна набавка, во согласност со условите и постапката предвидени со Законот за јавните набавки. Правото на жалба во постапка која завршува со електронска аукција се остварува по донесување на одлуката за избор на најповолен понудувач или поништување на постапката.

19. Завршување на постапката за доделување на договор за јавна набавка

19.1 Постапката за доделување на договор за јавна набавка завршува на денот на конечноста на одлуката за избор или за поништување на постапката.

19.2 Веднаш по завршување на постапката, договорниот орган ги враќа мострите, урнеците и документите кои предвидел дека ќе се вратат на понудувачите во тендерската документација.

АКЦИОНЕРСКО ДРУШТВО ЗА
СТОПАНИСУВАЊЕ СО ДЕЛОВЕН ПРОСТОР
ВО ДРЖАВНА СОПСТВЕНОСТ - СКОПЈЕ

ул. Стале Попов бр.9 мезанин локал бр. 5 Скопје, пошт. факс 38, телефон: 3226-072

Образец на понуда

Врз основа на огласот број **02/2018** објавен од страна на Акционерско друштво за стопанисување со деловен простор во државна сопственост-Скопје за доделување на договор за Преведувачки услуги со спроведување на постапка со барање за прибирање на понуди со електронска аукција преку Електронскиот систем за јавни набавки (<https://www.e-nabavki.gov.mk>), и на тендерската документација, ја поднесуваме следнава:

П О Н У Д А

Дел I – Информации за понудувачот

Име на понудувачот:

Контакт информации

Адреса: _____

Телефон _____

Факс: _____

Е-пошта _____

Лице за контакт _____

Одговорно лице _____

Даночен број _____

ЕМБС _____

Жиро сметка _____

Дел II – Техничка и финансиска понуда

III.3. Нашата понуда ваши за периодот утврден во тендерската документација. Се согласуваме со начинот на плаќање утврден во тендерската документација.

Согласни сме да понудиме Преведувачки услуги.

Според тоа, , цената на нашата понуда за Превод на документи од македонски на англиски јазик и обратно , превод на документи од македонски на албански јазик и обратно за документи на А4 формат, со 1.800 карактери (без проред) по страна, во денари, вклучувајќи ги сите трошоци, попусти без ДДВ, изнесува:

[со бројки и букви во денари]

Износ на ДДВ во денари изнесува:

[со бројки и букви во денари]

Според тоа, Цената на нашата понуда за Превод на документи од македонски на англиски јазик и обратно, превод на документи од македонски на албански јазик и обратно за документи на А4 формат, со 1.800 карактери (без проред) по страна, во денари вклучувајќи ги сите трошоци и попусти, со ДДВ, изнесува:

[со бројки и букви во денари]

Составен дел на понудата е техничката спецификација со цени и истата треба да се пополни.

Нашата понуда важи за периодот утврден во тендерската документација

III. 4. Со поднесување на оваа понуда, во целост ги прифаќаме условите предвидени во тендерската документација.

Ги прифаќаме начинот и рокот на извршување на услугата утврдени во тендерската документација.

Место и датум

Одговорно лице

(потпис)

Овој образец не се потпишува своерачно, туку исклучиво електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице или лице овластено од него.

Техничка спецификација со цени

Р.бр.	Опис	Един. мерка (страна)	Единечна цена без ДДВ	Единечна цена со ДДВ
1	Превод на документи по страна со А4 формат, со 1.800 карактери (без проред)	1		
		Вкупно:		

Прилог 2 – Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба

ИЗЈАВА

Под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека понудувачот

[се наведува назив на понудувачот] во целост ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба на понудувачите утврдени во законот и во тендерската документација по огласот за доделување на договор за јавна набавка бр.02/2018 за Преведувачки услуги објавен од страна на Акционерското друштво за стопанисување со деловен простор во државна сопственост, со барање за прибирање на понуди и дека понудувачот ги има на располагање сите документи утврдени во тендерската документација за докажување на исполнувањето на овие критериуми, кои ќе му бидат доставени на договорниот орган доколку нашата понуда биде избрана за најповолна.

Место и датум

Одговорно лице

(потпис)

Овој образец не се потпишува своерачно, туку исклучиво електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице или лице овластено од него

Прилог 3 – Изјава за сериозност на понудата

ИЗЈАВА

Јас, долупотпишаниот _____ [име и презиме], врз основа на член 47 став 1 од Законот за јавните набавки, а во својство на одговорно лице на понудувачот _____

_____, изјавувам дека во целост ја гарантирам содржината на понудата и дека понудата е валидна и правно обврзувачка за нас во сите нејзини делови до истекот на периодот на нејзината важност.

Исто така, изјавувам дека сум целосно свесен за последиците од прекршување на оваа изјава во случаите од член 47 став 6 од Законот за јавните набавки, што ќе доведе до издавање негативна референца од страна на договорниот орган против понудувачот во чие име и за чија сметка сум овластен да ја дадам оваа изјава.

Место и датум

Одговорно лице

(потпис)

Овој образец не се потпишува своерачно, туку исклучиво електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лица или лице овластено од него

Изјава за независна понуда

ИЗЈАВА

Јас, долупотпишаниот _____ [име и презиме], врз основа на член 129 став 2 од Законот за јавните набавки, а во својство на овластено лице на понудувачот _____, под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека понудата во постапката со барање за прибирање на понуди со објава на оглас бр.**02/2018** ја поднесувам независно, без договор со други економски оператори на начин кој не е спротивен на прописите за заштита на конкуренцијата.

Истовремено под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека при доставувањето на понудата за постапката бр.**02/2018** не учествувам со други економски оператори со кои сум капитално, сопственички или роднински поврзан.

Исто така, изјавувам дека сум целосно свесен за последиците од давање на невистинити наводи во изјавата, што може да доведе до поведување на постапка за утврдување прекршочна или кривична одговорност против понудувачот во чие име и за чија сметка сум овластен да ја дадам оваа изјава.

Место и датум

Одговорно лице

(потпис)

**Изјавата за независна понуда не може да гласи на ниту едно друго лице освен на одговорното лице.*

Овој образец се потпишува електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице. Доколку образецот е потпишан од лице овластено за дигитално потпишување, тогаш истиот задолжително треба да е своерачно потпишан од одговорното лице, скениран и на таков формат да биде аплициран дигитален потпис

МОДЕЛ НА ДОГОВОР ЗА НАБАВКА НА УСЛУГА - ПРЕВЕДУВАЧКИ УСЛУГИ

Склучен помеѓу:

ДОГОВОРНИ СТРАНИ:

1. Акционерско друштво за стопанисување со деловен простор во државна сопственост - Скопје, со седиште на ул. Стале Попов бр. 9 мезанин локал бр. 5 Скопје, ЕМБС 6701213 ЕДБ 4080011521604 депонент на НЛБ Тутунска Банка АД Скопје со жиро сметка бр. 210067012130168 застапувано од Генерален директор Шеваљ Цеку (во натамошен текст: Договорен орган)

2. _____, со седиште на ул. _____ бр. _____, со ЕМБС _____, ЕДБ _____ депонент на _____ со жиро сметка _____ застапувано од _____ (во натамошен текст: Економски оператор)

Член 1

Со овој Договор се уредуваат меѓусебните права и обврски на договорните страни во врска со вршење на услуга-преведувачки услуги, по спроведена постапка за доделување на договор за јавна набавка со постапка со Барање за прибирање понуди со објавување на оглас со електронска аукција, согласно Одлуката за јавна набавка бр. 05-631/2 од 20.02.2018 година и Одлука за избор на најповолна понуда бр. _____ од _____ година.

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Член 2

Предмет на овој Договор е вршење на услуга од страна на Економскиот оператор-превод на документи од македонски на англиски јазик и обратно, превод на документи од македонски на албански јазик и обратно по претходен налог од страна на Договорниот орган согласно спецификацијата кон тендерската документација од прифатената понуда.

ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

Член 3

Вкупната вредност на Договорот ќе се утврди според стварно извршените услуги, внесени и оверени во писмената нарачка, но не

повеќе од _____ денари без ДДВ односно _____ денари со вклучен ДДВ со сите вклучени трошоци и јавни давачки согласно законските прописи.

Единечната цена, према прифатената Понуда на Економскиот оператор заведена кај Договорниот орган под број _____, за превод на документи на А 4 формат со 1800 карактери (без проред), по една страна за двата јазици (наведени во член 2) изнесува _____ денари без ДДВ, ДДВ во износ од _____ денари односно _____ денари со ДДВ и други трошоци и транспортни трошоци до просториите на Договорниот орган и други јавни давачки согласно законските прописи.

Единечната цена е фиксна и непроменлива и не може да се менува до истекот на важноста на овој Договор.

НАЧИН И РОК НА ВРШЕЊЕ НА УСЛУГИТЕ

Член 4

Економскиот оператор е должен да ја изврши услугата предмет на овој Договор, согласно потребите на договорниот орган а врз основа на претходно барање од договорниот орган пратено е-маил. Во прилог на барањето договорниот орган го доставува и текстот кој треба да се преведе во електронска форма.

Економскиот оператор е должен да изврши превод на документите за текст до 10 (десет) страни во рок од 3 (три) дена по претходна нарачка и да ги достави во седиштето на Договорниот орган и тоа три копии во хартиена форма заверена со печат од овластеното лице лице за судски превод и во електронска форма.

Доколку текстот изнесува повеќе од 10 (десет) страни, рокот се зголемува пропорционално со големината на текстот во однос на предвидениот рок за текст од 10 (десет) страни.

Фонот на буквите, големината на буквите како и проредот во речениците да бидат исти како во македонската верзија.

Во случај на доцнење со извршување на услугата предмет на овој Договор, од страна на Економскиот оператор, Договорниот орган има право на договорна казна - пенали.

Договорната казна се определува во висина на 2% од вредноста на неисполнување на обврските на договорот со вклучен ДДВ, за секој ден задоцнување, но не повеќе од 5% од вредноста на Договорот со вклучен ДДВ, при што потребно е Договорниот орган, да му врачи на Економскиот оператор писмено известување дека Договорниот орган го задржува правото на договорна казна – пенали и надомест на штета.

Член 5

Економскиот оператор е должен услугата предмет на овој Договор да ја извршува стручно и квалитетно согласно правилата на струката кои важат за услугата предмет на овој Договор, одредбите на овој Договор, понудата и тендерската документација.

Член 6

Економскиот оператор особено е должен :

- Да обезбеди ефикасно и навремено извршување на услугата предмет на овој Договор како и да ги применува соодветните

регулативи за конкретниот вид на услуга,придржувајќи се кон барањата нагласени од Договорниот орган

- Во рамките на извршувањето на своите обврски непосредно да соработува со вработените кај Договорниот орган кои ќе бидат задолжени за реализација на услугата предмет на овој Договор.

Член 7

Договорниот орган е должен да определи лица кои ќе бидат задолжени за контактирање со Економскиот оператор во врска со реализацијата на предметната набавка.

НАЧИН , УСЛОВИ И РОКОВИ НА ПЛАЌАЊЕ

Член 8

Договорниот орган се обврзува плаќањето на Економскиот оператор да го врши во рок 30 (триесет) дена од денот на приемот на фактурата во Архивата на Договорниот орган. Фактурирањето ќе се врши по страна по целосно завршена услуга. Составен дел на фактурата ќе биде пишаната форма на преводот-идентична на електронската.

РАСКИНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 9

Договорниот орган, има право да го раскине договорот, поради неисполнување на обврските а особено доколку :

-по доставување на нарачката ,економскиот оператор неоправдано не започне со извршување на услугата предмет на овој договор,,го откаже извршувањето на услугата, или доцни со извршување на услугата,предмет на овој договор;
-поради некавалитетно извршување на услугата предмет на овој договор;
Под квалитетно извршување на услугата се подразбира особено извршување на услугата согласно правилата на струката и постојните позитивни прописи за предметниот вид на услуга.

Во случај на доцнење со извршување на услугата предмет на овој Договор од страна на Економскиот оператор , Договорниот орган има право, по претходно доставено писмено известување до Економскиот оператор за дополнително оставен рок, да го раскине Договорот со проста изјава за раскинување на Договорот и за задржување на правото на договорна казна и надомест на штета.

Во случај на раскинување на Договорот , Економскиот оператор е должен во рок од 15 дена од денот на раскинувањето на Договорот да му плати на Договорниот орган договорна казна во износ од 5% од вкупната вредност на договорот со вклучен ддв.

Во случај ако штетата што ќе ја претрпи Договорниот орган заради раскинувањето е поголема од договорната казна, Економскиот оператор има обврска да му ја надомести на Договорниот орган разликата до целосниот надомест на штетата

ВРЕМЕТРАЕЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 10

Овој Договорот се склучува на определено време за период од 1 (една) година од денот на склучувањето.

ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 11

Договорот стапува во сила веднаш по неговото заверување во архивата на Договорниот орган.

Член 12

Во случај на спор договорните страни се согласни спорот да го решат спогодбено.

Доколку спорот не се реши спогодбено истиот ќе го решава надлежниот суд во Скопје.

Член 13

За се што не е предвидено со овој Договор ќе се применуваат одредбите од Законот за облигационите односи, Законот за јавните набавки и позитивните прописи во Република Македонија.

Член 14

Овој Договор е склучен во 6 (шест) истоветни примероци од кои 4 (четири) за Договорниот орган и 2 (два) за Економскиот оператор.

ДОГОВОРЕН ОРГАН

ЕКОНОМСКИ ОПЕРАТОР
